Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasyciłeś się hańbą bardziej niż chwałą, pij i ty, i pokaż napletek!\* Skieruje się ku tobie kielich z prawicy JAHWE i na twej chwale będzie łajno.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, nasycisz się hańbą bardziej niż chwałą! I ty będziesz pił i obnażysz swe łono! Kielich z prawicy JAHWE skieruje się ku tobie i na twoją chwałę spadną nieczystości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasyciłeś się hańbą zamiast sławą; upij się sam i będziesz obnażony. Kielich prawicy JAHWE zwróci się przeciw tobie i sromotne wymioty *pokryją* twoją sławę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nasycisz się hańby dla sławy; pić będziesz i ty, a obnażony będziesz; obróci się do ciebie kielich prawicy Pańskiej, i zwrócenie sromotne przyjdzie na sławę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Napełniłeś się sromoty miasto sławy: pij też ty i uśni! Ogarnie cię kubek prawice PANskiej i wracanie sromotne nad chwałą twoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nasyciłeś się hańbą, nie chwałą, upij się sam i pokaż swój napletek; bo ciebie dosięgnie kielich z prawicy Pańskiej, a wstyd pokryje całą twoją sławę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nasyciłeś się więcej hańbą niż chwałą, pij więc i ty i zataczaj się! Przyjdzie i do ciebie kielich z prawicy Pana, i będziesz syt hańby zamiast chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasyciłeś się hańbą, a nie chwałą! Upij się sam i obnaż się! Kielich z prawicy JAHWE zwróci się ku tobie, a wstyd zakryje twoją sławę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To ty się nasycisz hańbą zamiast chwały; pij więc sam i pokazuj swoją nagość! Wróci do ciebie puchar z ręki JAHWE, wstyd i pogarda zniweczą twoją sławę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syciłeś się hańbą zamiast chwałą; pij więc i ty i zataczaj się; Do ciebie wróci czara z prawicy Jahwe i wzgarda dla twojej sławy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повноту безчестя замість слави пий і ти, і зрушся і затрусися. Тебе обійшла чаша господньої правиці, і зібрано безчестя на твою славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasycisz się hańbą zamiast czcią; pij i ty sam, i bądź otumaniony! Do ciebie, na twoją sromotną sławę, zwróci się kielich z prawicy WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostaniesz nasycony niesławą zamiast chwałą. Ty także pij i bądź uważany za nieobrzezanego. Kielich z prawicy JAHWE będzie krążył i dojdzie do ciebie, a na Twej chwale będzie niesława; |

1. 1) i (…) napletek, וְהֵעָרֵל (wehe‘arel): i zataczaj się, וְהֵרָעֵל (wehera‘el) 1QpHab. [↑](#footnote-ref-2)